

خسونت و رزان به چنگش می آورند

فلری اوکانر

مترجم: سمانه توسلی

سرشناسه

ا. اوکانر، فلنری، ۱۹۶۴-۱۹۲۵ م.

O'Connor, Flannery

عنوان و نام پدیدآور

خشونت و رزان به چنگش می آورند / فلنری اوکانر؛ ترجمه‌ی سمانه توسلی

مشخصات نشر

تهران: روزنه، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری

۲۸۸ ص.

شابک

978-964-334-477-1

وضعیت فهرست‌نویسی

فیبا

یادداشت

Violent bear it away, 2007. : عنوان اصلی:

موضوع

داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده

توسلی، سمانه، ۱۳۵۶، مترجم

رده‌بندی کنگره

۱۳۹۲ ۵۷۰۳/۷ و PS۳۵۰۳

رده‌بندی دیویی

۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی

۳۳۶۴۳۱



خشونت و رزان به چنگش می آورند فلنری اوکانر

مترجم: سمانه توسلی

ویراستار: سعید شریفی

طرح جلد: حسن کریم‌زاده

چاپ اول: ۱۳۹۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۳۵۰۰ تومان

آدرس: خیابان مطهری، خیابان میرزای شیرازی جنوبی، پلاک ۲۰۲ طبقه ۳، انتشارات روزنه

تلفن: ۸۸۵۲۶۳۱-۸۸۵۲۷۳۰ نمابر: ۸۶۰۳۴۲۵۹

ISBN: 978-964-334-477-1

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۴-۴۷۷-۱

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۱۳	بخش یک
۱۱۹	بخش دو
۲۳۹	بخش سه

❖ یادداشت مترجم ❖

مری فلنری اوکانر،^۱ بانوی نویسنده‌ی آمریکایی، در سال ۱۹۲۵ به دنیا آمد؛ کاتولیکی مؤمن و به شدت مذهبی که عمرش چندان به این دنیا نبود و با جوان‌مرگی‌اش به دنبال یک بیماری طولانی خوانندگانش را در حسرت دنیای خیال‌انگیز و شاعرانه‌ی داستان‌هایش گذاشت. اوکانر طی سال‌های کوتاه عمرش چند داستان کوتاه و دو رمان نوشت که بعضی‌شان به فارسی ترجمه و چاپ شده‌اند. خشونت و دین در آثار او جوانان به هم آمیخته‌اند و چونان همیشه و همه‌جا حاضرند که عناصر شناسای نوشته‌های او محسوب می‌شوند. خشونت در آثار اوکانر به موازات ایمان به خدا پیش می‌رود و راهی برای رسیدن به رستگاری می‌گشاید و محک ایمان شخصیت‌های داستان‌ها می‌شود. این آدم‌ها مفهوم متفاوتی را از خشونت نشان می‌دهند و در برابر نگاه مادی و بی‌خدای دنیای مدرن سفت و سخت می‌ایستند. آن‌ها، که در این رمان آخرش، پیامبرانی خیالی هستند، در برابر سهل‌انگاری و لاپالایی‌گری می‌ایستند و مصرانه می‌خواهند جهان از نو به خدا برگردد.

یعنی پیامبر خیالی او پیامبریست متفاوت و مخالف پیامبری که زمانی نیچه^۱ آفرید و از مرگ خدا سخن گفت. گویا او کانر از پیامبری درونی سخن می گوید که درون همه‌ی آدم‌ها هست و سرسختانه تلاش می کند به سرچشمه‌ی هستی برشان گرداند.

دغدغه‌های مسیحیت در دنیای پیچیده‌ی مدرن، او را با وجود بیماری، واداشت که رو یکی از داستان‌های کوتاهش با همین مضمون کار کند و هشت سال صرف نگارشش کند و رمان پیش روتان را خلق کند. عنوان این رمان از فصل ۱۱ آیه‌ی ۱۲ انجیل متی گرفته شده که می گوید: «از زمان یحییای تعمیددهنده تاکنون، ملکوت خداوندی از خسونت رنج می برد و خسونت و رزان به چنگش می آورند.» در تفسیر این آیه آمده که مشتاقان مسیح برای نزدیکی بیشتر به او و رسیدن به ملکوت خداوند تا سرحد خسونت پیش می روند که عیسا و تعالیم الهی را به چنگ آورند.

داستان‌های او کانر اغلب در نواحی روستایی جنوب آمریکا می گذرد. انزوای انسان و رابطه‌اش با خدا، طنز، ترس و نفرت از مضامین پررنگ داستان‌هاش هستند که خواننده را درگیر و همراه می کند. نثر قدرت مند، استعاره‌ها و تشبیه‌هایی که بیشتر در شعر می شود پیداشان کرد، و فضای گوتیک خاص نویسنده‌های جنوب آمریکا، از جمله ویلیام فاکنر^۲ و ترومن کاپوتی^۳، بی شک نوشته‌های او را جذاب و ترجمه‌ی آن‌ها را بی اندازه دشوار می سازد. به این دشواری، مفاهیم دینی مسیحیت و البته مذهب کاتولیک خاص آن منطقه را

1. Nietzsche

2. John

3. William Faulkner

4. Truman Capote

هم اضافه کنید. امیدوارم این ترجمه توانسته باشد تا جای ممکن جنبه‌های شاعرانه و زیبایی‌های نثر خیال‌انگیز او کافر را در زبان فارسی حفظ کند، و در حد بضاعت مترجمش مضامین موردنظر نویسنده را هم برساند.

س.ت.

زمستان ۱۳۹۱

www.ketab.ir